

Ευαγγελιον κατα Πετρον:

The Good News According to Peter

... τ[ων] δε Ιουδαιων ουδεις ενιψατο τας χειρας, ουδε Ηρωδης ουδε τις των κριτων αυτου. Και μη βουληθεντων νιψασθαι ανεστη Πειλατος:

- 1 But no one among the Yahuwdean *authorities* washed their hands, neither Herod nor one of his judges. So, as they did not plan to wash *themselves*, Pilate got up.

και τοτε κελευει Ηρωδης ο βασιλευς παρ[αλη]μφθηναι τον $\overline{K\bar{N}}$, ειπων αυτοις οτι «οσα εκελευσα υμιν ποιησαι αυτω ποιησατε».

- 2 And then King Herod commanded the Sovereign Master to be taken away, having said to them that, "You must accomplish all that I have commanded for you to do to Him."

Ιστηκει δε εκει Ιωσηφ, ο φιλος Πειλατου και του $\overline{K\bar{Y}}$, και ειδως οτι σταυρισκειν αυτον μελλουσιν ηλθεν προς τον Πειλατον και ητησε το σωμα του $\overline{K\bar{Y}}$ προς ταφην.

- 3 Now was stood upright there Yahuwseph, the friend of Pilate and of the Sovereign Master, and after realising that they were about to crucify Him, he came towards Pilate and requested for the body of the Sovereign Master in order to bury *Him*.

Και ο Πειλατος πεμψας προς Ηρωδην ητησεν αυτου το σωμα:

- 4 And so Pilate, having sent *a message* towards Herod, requested for His body.

και ο Ηρωδης εφη: «Αδελφε Πειλατε, ει και μη τις αυτον ητηκει, ημεις αυτον εθαπτομεν, επει και σαββατον επιφωσκει. Γεγραπται γαρ εν τω νομω ηλιον μη δυναι επι πεφονευμενω.» Και παρεδωκεν αυτον τω λαω προ μιας των αζυμων, της εορτης αυτων.

- 5 Then Herod affirmed, "Brother Pilate, even if a single person had not requested Him, we would have entombed Him, since indeed Shabbat is dawning. For it has been written in the Torah, '*the* sun is not to set upon what has been put to death'." And he handed Him over to the people before *the* first *day* of their feast of Unleavened Bread.

Οι δε λαβοντες τον $\overline{\kappa\bar{\nu}}$ ωθουν αυτον τρεχοντες και ελεγον· «Ευρομεν τον υιον του $\overline{\theta\bar{\nu}}$ εξουσιαν αυτου εσχηκοτες.»

- 6 However, those receiving the Sovereign Master were pushing Him quickly and were saying, "Let us drag the Son of God, having authority over Him!"

Και πορφυραν αυτον περιεβαλον και εκαθισαν αυτον επι καθεδραν κρισεως λεγοντες· «Δικαιως κρινε, βασιλευ του Ισραηλ.»

- 7 And they clothed Him in purple, and sat Him down upon a judgement seat, saying, "Judge uprightly, O King of Yisra'el!"

Και τις αυτων ενεγκων στεφανον ακανθινον εθηκεν επι της κεφαλης του Κυριου,

- 8 And someone among them, after bringing forth a crown of thorns, placed it upon the head of the Sovereign Master,

και ετεροι εστωτες ενεπτουν αυτου ταις οψεσι και αλλοι τας σιαγονας αυτου εραπισαν, ετεροι καλαμω ενυσσον αυτον και τινες αυτον εμαστιζον λεγοντες· «Ταυτη τη τιμη τιμησωμεν τον υιον του $\overline{\theta\bar{\nu}}$.»

- 9 and others stood upright, spiting in His sight, and different ones hit His cheeks; others pricked Him with reed staffs, and some scourged Him, saying, "This is the price we have valued the Son of God!"

Και ηνεγκον δυο κακουργους και εσταυρωσαν ανα μεσον αυτων τον $\overline{\kappa\bar{\nu}}$ · αυτος δε εσιωπα ως μηδεν πονον εχων·

- 10 Then they brought fourth two criminals, and they crucified the Sovereign Master between them. However He was quiet, as if He had no such affliction.

και οτε εωρθωσαν τον σταυρον επεγραψαν οτι «ουτος εστιν ο βασιλευς του Ισραηλ».

- 11 Then when they had lifted up the upright pole, they inscribed that "This is the King of Yisra'el."

Και τεθεικοτες τα ενδυματα εμπροσθεν αυτου διεμερισαντο, και λαχμον εβαλον επ' αυτοις.

- 12 So after setting His clothes in front of Him, they dispersed *them*, and cast lots over them.

Εις δε τις των κακουργων εκεινων ωνειδισεν αυτους λεγων· «Ημεις δια τα κακα α εποιησαμεν ουτω πεπονθαμεν, ουτος δε σωτηρ γενομενος των ανθρωπων τι ηδικησεν υμας;»

- 13 Yet, a certain one of the criminals there reproached them, saying, "Because of the wretched things which we have accomplished we have suffered this, but This One who came into existence as a saviour of mankind, what injustice has He done to all of you?"

Και αγανακτησαντες επ' αυτω εκελευσαν ινα μη σκελοκοπηθη οπως βασανιζομενος αποθανη.

- 14 And being aroused to anger because of him, they command it so that his legs wouldn't be broken, for the purpose that he may suffer death in agony.

Ην δε μεσημβρια, και σκοτος κατεσχε πασαν την Ιουδαιαν· και εθορυβουντο και ηγωνιων μηποτε ο ηλιος εδυ επειδη ετι εζη· γεγραπται <γαρ> αυτοις ηλιον μη δυναι επι πεφονευμενω.

- 15 Now it was midday, and darkness engulfed all of Yahuwdea. So they were thrown into a commotion and distress, lest the sun had set whilst He was still alive, for it had been written for them, '*the* sun is not to set upon what has been put to death'.

Και τις αυτων ειπεν· «Ποτισατε αυτον χολην μετα οξους»· και κερασαντες εποτισαν.

- 16 And someone among them said, "Cause Him to drink gall with vinegar!" And having made a mixture *of the two*, they gave it *to Him* to drink.

Και επληρωσαν παντα και ετελειωσαν κατα της κεφαλης αυτων τα αμαρτηματα.

- 17 So they fulfilled everything and completed their misses of the mark against their own heads.

- 18 Περιηρχοντο δε πολλοι μετα λυχνων νομιζοντες οτι νυξ εστιν <και> επεσαντο.
Moreover, many were wandering around with lamps, supposing that it was night, and they fell over.
- 19 Και ο $\overline{K\bar{\Sigma}}$ ανεβοησε λεγων· «Η δυναμις μου, η δυναμις, κατελειψας με»· και ειπων ανεληφθη.
And the Sovereign Master screamed out, saying, "My power, O power, you have abandoned Me!" And having spoken, it was taken up.
- 20 Και αυτης ωρας διεραγη το καταπετασμα του ναου της Ιερουσαλημ εις δυο.
Then at that hour the curtain of the Temple of Yarushalaim was torn into two *pieces*,
- 21 Και τοτε απεσπασαν τους ηλους απο των χειρων του $\overline{K\bar{\Upsilon}}$ και εθηκαν αυτον επι της γης· και η γη πασα εσεισθη και φοβος μεγας εγενετο.
and then they took out the nails from the hands of the Sovereign Master, and set Him down upon the land; and all the land was caused to shake, and a great fear occurred.
- 22 Τοτε ηλιος ελαμψε και ευρεθη ωρα ενατη.
Then the sun shone brightly, and it was discovered that it was the ninth hour.
- 23 Εχαρησαν δε οι Ιουδαιοι και δεδωκασι τω Ιωσηφ το σωμα αυτου ινα αυτο θαψη, επειδη θεασαμενος ην οσα αγαθα εποιησεν.
Accordingly, the Yahuwdean *authorities* were glad, and they granted Yahuwseph His body so that he may bury it, seeing as though he was the one who had watched all the good things He had accomplished.
- 24 Λαβων δε τον Κυριον ελουσε και ειλησε σινδονι και εισηγαγεν εις ιδιον ταφον καλουμενον Κηπον Ιωσηφ.
Therefore after receiving the Sovereign Master, he washed and tied *Him* in linen cloths, and he carried *Him* into his own tomb called "*the Garden of Yahuwseph*".

Τότε οι Ιουδαιοι και οι πρεσβυτεροι και οι ιερεις γνοντες οιον κακον εαυτοις εποιησαν ηρξαντο κοπτεσθαι και λεγειν· «Ουαι ταις αμαρτιας ημων· ηγγισεν η κρισις και το τελος Ιερουσαλημ.»

- 25 Then after understanding exactly what wretchedness they had accomplished for themselves, the Yahuwdean *authorities*, and the elders, and the priests began to lament and to say, "How horrible are our misses of the mark! The judgement has drawn near, as well as the end of Yarushalaim!"

Εγω δε μετα των εταιρων ελυπουμην, και τετρωμενοι κατα διανοιαν εκρυβομεθα· εζητουμεθα γαρ υπ' αυτων ως κακουργοι και ως τον ναον θελοντες εμπρησαι.

- 26 Nevertheless, I [*Peter*] was grieved with my companions, and being damaged according to our minds, we hid, because we were being sought after by their power like criminals, and as if we wanted to set fire to the Temple.

Επι δε τουτοις πασιν ενηστευομεν και εκαθεζομεθα πενθουντες και κλαιοντες νυκτος και ημερας εως του σαββατου.

- 27 Consequently, because of all these things, we fasted and sat down, grieving and weeping night and day until the Shabbat.

Συναχθεντες δε οι γραμματεις και Φαρισαιοι και πρεσβυτεροι προς αλληλους, ακουσαντες οτι ο λαος απας γογγυζει και κοπτεται τα στηθη λεγοντες οτι «ει τω θανατω αυτου ταυτα τα μεγαιστα σημεια γεγονεν, ιδετε οτι ποσον δικαιος εστιν»,

- 28 However, after the scribes and Pharisees and elders had gathered together with one another, having listened to the fact that all of the people were muttering and beating their breasts, saying that, "If His death causes these great signs to come into existence, behold that He was greatly upright!",

εφοβηθησαν οι πρεσβυτεροι και ηλθον προς Πειλατον δεομενοι αυτου και λεγοντες·

- 29 the elders were afraid, and they came towards Pilate, beseeching him and saying,

«Παραδος ημιν στρατιωτας, ινα φυλαξωμεν το μνημα αυτου επι τρεις ημ[ερα]ς, μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου κλεψωσιν αυτον και υπολαβη ο λαος οτι εκ νεκρων ανεστη, και ποιησωσιν ημιν κακα.»

30 “Hand over some soldiers to us, so that they may watch over His sepulchre up to the third day, lest His followers approach, stealing Him, and the people take up the idea that He has risen from *the* dead, and accomplish wretchedness to us!”

Ο δε Πειλατος παραδεδωκεν αυτοις Πετρωνιον τον κεντυριωνα μετα στρατιωτων φυλασσειν τον ταφον. Και συν τουτοις ηλθον πρεσβυτεροι και γραμματεις επι το μνημα.

31 Therefore Pilate handed over the centurion Petronius to them, with some soldiers, to watch over the tomb. And with these persons, *the* elders and scribes came upon the tomb,

Και κυλισαντες λιθον μεγαν μετα του κεντυριωνος και των στρατιωτων ομου παντες οι οντες εκει εθηκαν επι τη θυρα του μνηματος.

32 and after rolling a massive stone, together with the centurion and the soldiers, all those existing there at the same time placed it against the entrance to the tomb.

Και επεχρισαν επτα σφραγιδας, και σκηνην εκει πηξαντες εφυλαξαν.

33 And they marked it with seven seals, and after establishing a tent there, they watched over *it*.

Πρωιας δε επιφωσκοντος του σαββατου, ηλθεν οχλος απο Ιερουσαλημ και της περιχωρου ινα ιδωσι το μνημειον εσφραγισμενον.

34 However early at *the* dawn of the Shabbat, a crowd from Yarushalaim and the surrounding countryside came so that they may see the tomb that was sealed.

Τη δε νυκτι η επεφωσκεν η κυριακη, φυλασσοντων των στρατιωτων ανα δυο κατα φρουραν, μεγαλη φωνη εγενετο εν τω ουρανω,

35 But in the night, the dawning of the Master’s, as the soldiers were watching over *it* two by two accordingly each watch, a great voice came to exist in heaven,

και ειδον ανοιχθεντας τους ουρανους και δυο ανδρας κατελθοντας
36 εκειθεν, πολυ φεγγος εχοντας και εγγισαντας τω ταφω.
and they saw the heavens open, and two men came down from there,
having much radiance, and approached the tomb.

Ο δε λιθος εκεινος ο βεβλημενος επι τη θυρα αφ' εαυτου κυλισθεις
επεχωρησε παρα μερος, και ο ταφος ηνοιγη και αμφοτεροι οι
37 νεανισκοι εισηλθον.
Then the stone that was there, the one that had been thrown over the
entrance, after rolling away by itself, yielded a considerable path, and
the tomb opened, and both the young men went into *it*.

Ιδοντες ουν οι στρατιωται εκεινοι εξυπνισαν τον κεντυριωνα και τους
πρεσβυτερους – παρησαν γαρ και αυτοι φυλασσοντες – ,
38 These things being so, having seen it those certain soldiers awoke the
centurion and the elders (for they were also present, keeping watch
themselves),

και εξηγουμενων αυτων α ειδον, παλιν ορωσιν εξελθοντας απο του
ταφου τρεις ανδρας και τους δυο τον ενα υπορθουντας και σταυρον
ακολουθουντα αυτοις,
39 and as they were explaining what they had observed, again they
perceived three men coming out from the tomb, and two were
supporting one, and an upright pole accompanying them,

και των μεν δυο την κεφαλην χωρουσαν μεχρι του ουρανου, την δε
χειρα του υπορθουμενου υπ' αυτων υπερβαινουσαν τους ουρανους·
40 and indeed the head of two reached up to the point of the sky, but the
one being supported by their power, His *head* progressed beyond the
skies,

και φωνης ηκουον εκ των ουρανων λεγουσης· «Εκηρυξας τοις
κοιμωμενοις;»
41 and a voice was heard from out of heaven, saying, "Did you preach to
those who have fallen asleep?"

Και υπακοη ηκουετο απο του σταυρου οτι «ναι».
42 And compliance was heard from the upright stake that "Yes *I have*".

- 43 Συνεσκεπτοντο ουν αλληλοις εκεινοι απελθειν και ενφανισαι ταυτα τω Πειλατω
These things being so, those there were trying to reach a mutual perspective to go away and to manifest these things to Pilate,
- 44 και ετι διανοουμενων αυτων φαινονται παλιν ανοιχθεντες οι ουρανοι και $\overline{\text{ΑΝΘΣ}}$ τις κατελθων και εισελθων εις το μνημα.
but as they were still thinking it over, again the open heavens appeared, and a certain man came down and entered into the tomb.
- 45 Ταυτα ιδοντες οι περι τον κεντυριωνα νυκτος εσπευσαν προς Πειλατον, αφεντες τον ταφον ον εφυλασσον, και εξηγησαντο παντα απερ ειδον, αγωνιωντες μεγαλως και λεγοντες: «Αληθως υιος ην $\overline{\ThetaΥ}$.»
After observing these things, those surrounding the centurion hastened towards Pilate at night, leaving behind the tomb which they were watching over, and explained all that they had observed, in great inner anguish and saying, "Truly, He was God's Son!"
- 46 Αποκριθεις ο Πειλατος εφη: «Εγω καθαρευω του αιματος του υιου του Θεου, υμιν δε τουτο εδοξεν.»
Answering, Pilate affirmed, "I am cleansed of the blood of the Son of God; however all of you chose *to do* this."
- 47 Ειτα προσελθοντες παντες εδεοντο αυτου και παρεκαλουν κελουσαι τω κεντυριωνι και τοις στρατιωταις μηδενι ειπειν α ειδον.
Afterwards, everyone approached, urgently begging and encouraging him to command the centurion and the soldiers to say nothing about what they had observed,
- 48 «Συμφερει γαρ, φασιν, ημιν οφλησαι μεγαστην αμαρτιαν εμπροσθεν του Θεου και μη εμπεσειν εις χειρας του λαου των Ιουδαιων και λιθασθηναι.»
"Because it is better", they affirm, "for us to be guilty of a greater miss of the mark in the presence of God, and not to fall into *the* hands of the people of Yahuwdeans, and to be stoned to death."

49 Εκέλευσεν ουν ο Πειλατος τω κεντυριωνι και τοις στρατιωταις μηδεν ειπειν.
These things being so, Pilate commanded the centurion and the soldiers not to say anything.

50 Ορθρου δε της κυριακης Μαριαμ η Μαγδαληνη, μαθητρια του \overline{KY} – φοβουμενη δια τους Ιουδαιους, επειδη εφλεγοντο υπο της οργης, ουκ εποιησεν επι τω μνηματι του \overline{KY} α ειωθεσαν ποιειν αι γυναικες επι τοις αποθνησκουσι τοις αγαπωμενοις αυταις – ,
Nevertheless, at day break of the Masters, Miriam of Migdalah, a follower of the Sovereign Master, being afraid on the grounds of the Yahuwdean *authorities*, seeing as though they were fuming under the control of intense rage, she had not accomplished at the tomb of the Sovereign Master those things which woman are accustomed to accomplish on behalf of those who have been put to death, those whom they have dearly loved.

51 λαβουσα μεθ' εαυτης τας φιλας ηλθεν επι το μνημειον οπου ην τεθεις.
After taking her friends with her, they came upon the tomb where He had been placed,

52 και εφοβουντο μη ιδωσιν αυτας οι Ιουδαιοι και ελεγον' «Ει και μη εν εκεινη τη ημερα η εσταυρωθη εδυνηθημεν κλαυσαι και κοψασθαι, καν νυν επι του μνηματος αυτου ποιησωμεν ταυτα.
and fearing lest the Yahuwdean *authorities* would observe them, they were also saying, "Even if we were not able to weep and lament on that day in which He was crucified, let us now accomplish these things at His tomb.

53 Τις δε αποκυλισει ημιν και τον λιθον τον τεθεντα επι της θυρας του μνημειου, ινα εισελθουσαι παρακαθεσθωμεν αυτω και ποιησωμεν τα οφειλομενα;
However, which certain person among us shall also roll away the stone, the one that had been set upon the entrance of the sepulchre, so that after entering we can sit down beside Him and accomplish those things we are indebted *to do*?

Μεγας γαρ ην ο λιθος, και φοβουμεθα μη τις ημας ιδη. Και ει μη δυναμεθα, καν επι της θυρας βαλωμεν α φερομεν εις μνημοσυνην αυτου, κλαυσωμεν και κοψωμεθα εως ελθωμεν εις τον οικον ημων.»

- 54 Because the stone was massive, and we are afraid lest someone would see us. And if we aren't powerful enough, we shall still place those things which we have brought on behalf of His memorial at the entrance, weeping and lamenting until we come into our own house."

Και απελθουσαι ευρον τον ταφον ηνεωγμενον' και προσελθουσαι παρεκυψαν εκει, και ορωσιν εκει τινα νεανισκον καθεζομενον <εν> μεσω του ταφου ωραιον και περιβεβλημενον στολην λαμπροτατην, οστις εφη αυταις'

- 55 And after they had approached, they discovered that the tomb had been opened. And upon coming near, they stooped down to look in there, and they saw there a certain young man sat down in the midst of the tomb, beautiful and clothed in a long, shining robe; this one affirmed to them,

«Τι ηλθατε; τινα ζητειτε; μη τον σταυρωθεντα εκεινον; Ανεστη και απηλθεν' ει δε μη πιστευετε, παρακυψατε και ιδετε τον τοπον ενθα εκειτο, οτι ουκ εστιν' ανεστη γαρ και απηλθεν εκει οθεν απεσταλη.»

- 56 "Why have you come? Whom do you seek? *Surely* not the One Whom was crucified? He has risen and departed. Nevertheless, if none of you trust *this*, stoop down to look and observe the place where He lay, that He is not here. Affirming this, He is risen and has departed to the place where He has been dispatched."

- 57 Τοτε αι γυναικες φοβηθειςαι εφυγον.
Then the women fled, being afraid.

Ην δε τελευταια ημερα των αζυμων, και πολλοι τινες εξηρχοντο υποστρεφοντες εις τους οικους αυτων της εορτης παυσαμενης.

- 58 Continuing on, it was the final day of the Festival of Unleavened Bread, and numerous persons left, returning into their own houses, as the festival had ended.

Ημεις δε οι δωδεκα μαθηται του $\bar{K}\bar{Y}$ εκλαιομεν και ελυπουμεθα, και
εκαστος λυπουμενος δια το συμβαν απηλλαγη εις τον οικον αυτου.

59 However we, the Twelve followers of the Sovereign Master, were
weeping and grievous, and each one, grievous on the grounds of the
circumstances that had happened, left to go into his *own* house.

Εγω δε Σιμων Πετρος και Ανδρεας ο αδελφος μου λαβοντες ημων τα
λινα απηλθαμεν εις την θαλασσαν· και ην συν ημιν Λευεις ο του
Αλφαιου, ον $\bar{K}\bar{\Sigma}$...

60 But I, Shim'own Petros, and Andreas my brother, after receiving our
nets, went off to the sea. And with us was Levi, the *son* of Kheleph,
whom Yahuweh...